

JOURNAL ASIATIQUE. Paris, X, n° 2.
Sept-Oct, 1907, p. 275-303

R-3643

Institut Historique de Culture
Madrid



LE SIÈGE D'ALMÉRIA EN 709

(1309-1310),

PAR M. RENÉ BASSET,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT.

I

En 1309, le roi d'Aragon, Don Jacme II, et celui de Castille, Don Fernando, voulurent profiter des discordes civiles du royaume de Grenade, alors en lutte avec ses alliés naturels, les B. Merin¹, pour étendre leur domination sur une partie de ce pays. Après avoir échangé des lettres à ce sujet, ils eurent une entrevue au couvent de Huerta, situé sur la frontière des deux États. Elle eut lieu au commencement de 1309. Une trêve fut établie pour la durée de la guerre avec Antonio de la Cerda, et, pour mieux assurer cette alliance, il fut stipulé que l'infante Doña Leonor, sœur du roi de Castille, épouserait Don Jacme, fils aîné du roi d'Aragon. Elle

¹ Cf. IEN KHALDOUN, *Kitâb el-Iber*, Boulaq 1234 hég., 7 vol. in-8°, t. IV, p. 173; t. VII, p. 228-230; Id., *Histoire des Berbères*, trad. de Slane, Alger, 1852-1856, 4 vol. in-8°, t. IV, p. 183-184; CARREBOY-DEMOMBYNES, *Histoire des Benou'l Ahmar*, trad. d'Ibn Khaldoun, Paris, 1899, in-8°, p. 26-27.

devait recevoir comme dot la sixième partie des conquêtes faites dans cette guerre, et en particulier la ville d'Almería.

Conformément à cet accord, les troupes castillanes et aragonaises se mirent en marche : les premières arrivèrent devant Algésiras le 26 juillet; les secondes, conduites par le roi d'Aragon en personne, vinrent mettre le siège devant Almería au milieu d'août : on y remarquait Don Fernando, fils de Don Sancho, roi de Majorque, Don Guillen de Rocaberti, archevêque de Tarragone, le chancelier Don Ramon, évêque de Valence, et Don Attal de Luna, gouverneur d'Aragon¹.

Cette expédition, malgré des succès passagers, n'aboutit pas à la prise des deux villes. Le roi de Grenade acheta à prix d'or la retraite du roi de Castille : quant au roi d'Aragon, il dut finalement se retirer, abandonné par son allié et rappelé par la situation troublée de son royaume.

Il est surprenant que les historiens arabes tels que Ibn Abi Zer^c, Ibn Khaldoun, El-Maqqari, n'aient pas donné plus de détails sur une expédition qui, au moins en ce qui concerne Almería, se termina à l'avantage des Musulmans. Il est probable que le cheik Abou'l Barakât Ibn el-Ĥadj, dans son histoire d'Almería et de Badja², Abou Dja'far Aĥmed ben

¹ MARIANA, *Historia de España*, Madrid, 2 vol. in-^o, 1650, t. I, p. 591.

² Abou'l Barakât Moĥammed b. Moĥammed b. Ibrahim es-Salimi nous est surtout connu par l'article que lui a consacré Lisân eddin

'Ali Ibn Khâtimah¹, et Abou 'Aïchoun Moḥammed ben Ibrahim ben Moḥammed² s'étaient étendus sur ce sujet.

Heureusement le récit du siège d'Almería a été

IBN EL-KHAṬĪB dans l'*Iḥâṭah*, Le Qaire, 1319, t. I, p. 114-129, et EL-MAQQARĪ, *Nefḥ-et-tib*, Le Qaire, 1304 hég., 4 vol. in-4°, t. III, p. 244-253. WÜSTENFELD (*Die Geschichtschreiber der Araber*, Göttingen, 1882, in-4°, p. 185) ne mentionne pas l'ouvrage sur Almería, probablement parce qu'il a reproduit une erreur de Hâdji Khalifah qui cite à la place une histoire de Murcie (المرسية pour المرية). Cf. aussi CASIRI, *Bibliotheca arabico-hispana*, Madrid, 1760, 2 vol. in-8°, t. II, p. 310; PONS BOIGUES, *Ensayo bio-bibliografico*, Madrid, 1878, in-4°, p. 223. IBN BAṬŪṬAH, qui lui donne le surnom d'El-Bala'ba'y البلعبعي (var. البلغيني, البلغتي et البلقيني), le rencontra vers 750 hég. (1349-1350) à Grenade et s'entretint avec lui chez le jurisconsulte Abou'l-Qâsim Moḥammed (*Voyages*, éd. et trad. Defrémery et Sanguinetti, t. IV, p. 371, Paris, 1879, in-8°).

¹ Ibn Khâtimah était contemporain d'Ibn el-Khaṭib qui le nomme dans l'introduction de l'*Iḥâṭah* (t. I, p. 7). La partie de cet ouvrage contenant la biographie d'Ibn Khâtimah n'a pas encore paru, mais elle se trouve en extrait dans EL-MAQQARĪ, *Nefḥ-et-tib*, t. III, p. 410-423. Cf. aussi AHMED BABA, *Neil-el-Ibtihâdj*, Fâs, 1317 hég., in-4°, p. 51-52; IBN EL-QÂDHĪ, *Dorrat-el-Hidjâl*, ms. de la Bibliothèque universitaire d'Alger, n° 2022, f. 21 v° (qui l'appelle par erreur Abou'l-'Abbâs); GAYANGOS, *The history of Muhammedan dynasties in Spain*, Londres, 2 vol. in-4°, 1840-1843, t. I, p. 358-359; PONS BOIGUES, *Ensayo bio-bibliografico*, p. 331. Son histoire a pour titre مزية المرية (cf. CASIRI, *Bibliotheca arabico-hispana*, t. II, p. 334-335), intitulée تحصيل غرض القاصد في تفصيل المرض الوافد على غيرها من بلاد الاندلسية. Il est aussi l'auteur d'un ouvrage sur la peste de 748-750, qui se trouve à la bibliothèque de l'Escorial (cf. CASIRI, *Bibliotheca arabico-hispana*, t. II, p. 334-335), intitulée تحصيل غرض القاصد في تفصيل المرض الوافد, dont un extrait a été publié par J. H. MÜLLER dans son mémoire: *Bericht über die Pest. Sitzungsberichte d. Königl. Bayer. Akademie d. Wissenschaften, philos. philol. Classe*, 1863, t. II, p. 28-34.

² Auteur d'une histoire d'Almería restée inachevée. Cf. IBN-FARḤOUN, *Dibâdj*, Fâs, 1316 hég., in-4°, p. 261-264.

introduit dans la *Dorrat el-Hidjâl*, dictionnaire biographique d'Ibn el-Qâdhi¹, à propos de l'année 709. Quoique l'auteur ne le dise pas, il est probable que ce récit a été emprunté, soit intégralement, soit sous une forme abrégée, à l'ouvrage d'un témoin, sinon oculaire, du moins très rapproché des événements (il mourut 40 ans après), Aḥmed ben Qâsim ben 'Abdallah el-Djodzâmi d'Almería, mort de la peste dans cette même ville en 749 de l'hég. (1348-1349 après J.-C.)².

Un manuscrit de la *Dorrat el-Hidjâl*³, copié en 1299 sur un exemplaire de la Djami' Zeïtounah de Tunis, existe à la Bibliothèque universitaire d'Alger (n° 2022). C'est un manuscrit de 241 feuillets, d'une écriture peu élégante, mais généralement lisible. Le texte n'est pas toujours correct, et, n'ayant qu'un

¹ Ibn el-Qâdhi est l'auteur de divers ouvrages dont plusieurs importants au point de vue historique : 1° جذوة الاقتباس فيمن حل : 1° من الاعلام مدينة فاس، Fâs, 1309 hég., in-4°; 2° درة المجال في اسماء ; 3° المنتقى المقصور على مائتي ابن العباش المنصور ; 4° درة لقطه الفرائد من الحق والفوائد ; 5° السلوك فيمن حوى الملك بن الملوك (continuation de l'ouvrage d'Ibn el-Qonfodz); 6° غنية الفرائض . Cf. sur ce personnage, mort en safar 1025 hég. (février-mars 1616), ou, suivant d'autres le 6 de cha'hân 1025 (19 août 1616), EL-OPRÂNI, *Safouah*, Fâs, in-4°, s. d., p. 77-78; MOHAMMED BEN ET-TAYIB, *Nachr-el-Mathâni*, Fâs, 1315 hég., 2 vol. in-4°, t. I, p. 128-130; EL-KETTÂNI, *Salouat-el-Anfâs*, Fâs, 1316 hég., 3 vol. in-4°, t. III, p. 133-135.

² ولله تاريخ حسن في حصار البرجلوني لمدينة الربية . Cf. sur ce personnage, IBN EL-QÂDHI, *Dorrat-el-Hidjâl*, f° 37.

³ Cf. sur cet ouvrage R. BASSET, *Recherches bibliographiques sur les sources de la Salouat-el-Anfâs*, Alger, 1905, in-8°, p. 23.

seul manuscrit à ma disposition, j'ai dû renoncer à traduire quelques passages altérés. Le récit du siège, qui fait suite au court article consacré à Ahmed ben el-Djanmâmi (الجمامي) el-Iskenderi, mort au Qaire et enterré à El-Qarâfah en 709 de l'hégire, occupe les feuillets 39 r^o-42 v^o.

II

(fol. 39 r^o) وفي هذه السنة (٧٠٩) في يوم الثلاثاء ثالث ربيع الاول منها الموافقة شهر اغشت من الشهور الحميمية^١ في اول دولة ابى الجيوش حصر البرجلوني^٢ المرية وقائد ابى الجيوش القائد ابو مدين شعيب وعلى البحر القائد ابو الحسن على الرنداحي والبرجلوني جاقه^٣ المذكور طاغية^٤ ارغون اخذه الله وصل عشية يوم الاثنين ثاني الشهر المذكور الى طرف الغنت من ساحل المرية الشرقي في ثلاث مائة قطعة بين صغار و كبار حربية و سفرية فخط هنالك و بات في اجفانه فلما كان من الغد يوم الثلاثاء فرغت الخيل و الععدد و الازواد بتلك الجهة من طرف الغنت الى الموضع المعروف ببركة الصفر و انتشر الفرسان و الرجال بمحس المرية و خارجها وفي الحين امر القائد ابو مدين بهدم ما قارب من الاسوار و من المباني بخارج

^١ Ms. الجمية. — ^٢ El-Maqqari donne, pour ce nom, la forme البرشلوني. — ^٣ Ms. جلور. — ^٤ Ms. طاغية.

البلد فهدمت و سويت و سدت ابواب البلد بالبناء الا ما
دعت الضرورة لتركه وهيئت الاسوار للقتال ولازمها الرماة
والرجال و في الاربع¹ ثاني يوم نزولهم احتفل النصراني في
احفل زبيهم واتوا يضربون الطبول والابواق حتى انتهوا الى
اسوار البلد مما يلي الرجل فقاتلوا البلاد قتالا شديدا وتكالبوا
عليها تكالبا شديدا وقد كان المسلمون غير تهيئة بخروجهم
من البلد طمعا في دفاع النصارى عند اقبالهم هدم الخبيرة
بحالهم ففروا امامهم الى البلد ونحبوا الى الاسوار ودافعوه
بالقتال والسهام عن البلد ونصرهم² الله وهو نعم النصير³
وفي يوم الخميس خامس الشهر المذكور وصل الشيخان ابو
العباس احمد بن طلحة وابوعبد الله محمد بن بكر في نحو مائة
وخمسين فارسا وكان اولاء هم (fol. 3g v°) بالمرية فلما راهم النصارى
وقد اطلوا خرجوا اليهم في خيلهم ورجلهم ومعهم الطاغية
فصبر الغزاة⁴ القادمون لمثالهم اعظم الصبر وتجلدوا على
جلادهم غاية للجد واقتحموا على زغم انوفهم حتى دخلوا
البلد بعد ان هلك من خيلهم تسعة وما نقص منهم عدد
فكانت هذه الكاينة مما جبل⁵ على النصارى وطاغيتهم اشد
الوجد والمكد وامت المسلمون باعظم المدد و في سائر هذا

¹ Le ms. aj. يوم. — ² Ms. وعصرهم. — ³ Qorân, VIII, 41; XXII, 78. — ⁴ Ms. الغزاة. — ⁵ Ms. جبلت.

اليوم وصلت جيوش النصارى على البر بما عم السهل والوعر من الخيل والرجال فاحدقوا بالبلد احداق الهالة بالقر والاكمام بالتمر وقد كان لحوامل اهل المرية لاول حضورهم دهش فلما ناشبهم القتال واستغربهم النزال ورأوا للحرب سجلا¹ انبسطت القتال نفوسهم وثاروا للحرب عزائمهم وافترس زمانهم وانتصر جماتهم وصاروا يبادرون للحرب ولا يهابون الطعن والضرب واخذوا للنصارى نفوسهم لاول الحرمان بالمواسبة² على القتال والمصابرة للنزال ولما ذهب لهم يوم الا بقتال جهيد وجعلوا يرتبون الرجال انطاقا على البلد ويضيقون³ الطرق ويحافظون على التراب ومهما ظهر لهم موضع راحة البلد او مسلك دخول او خروج بادروا اليه ليسدوه ونصبوا العجائيق واعدوا الاثقاب وضيقوا الحصار وفتحوا الى الحرب الابواب فلما كان يوم الاحد من شهر ربيع الاول المذكور احتغلا لطاغية في مراكبه وجنوده وراياته وبنوده واقبل نحو البلد في عدد كثير حتى باب بجانة⁴ وهناك كان اكثر نزولهم ومعظم قتالهم فافاضوا في المقاتلة واستقبلهم المسلمون باشد المدافعة وكذلك كانت الحروب بينهم في عامة الايام وفي (fol. 40 r°) يوم السبت الرابع عشر لشهر المذكور اقبل جيش المسلمين من حضرة غرناطة طمعا

¹ Pour سجلا à cause de l'allitération. — ² Ms. بالمواسبة. —

³ Ms. يضيغون. — ⁴ Ms. لجانة.

في نصرة البلد ودفاع العدو عنها فخرج الطاغية اليهم وتلاقى
الجمعان فكانت الكرة على المسلمين وقتل كثير من الرجالة
وفر الفرسان وفي خلال ذلك خرج جمع من اهل البلد فاختلفوا
محنة النصارى فنهبوا منها كما قدروا عليه في يوم¹ السبت
الحادي والعشرين ضربوا ناقوصهم² الكبير وكانوا لا يضربونه الا
لركوب طاغينهم ودخلوا في السلاح باجمعهم واقبلوا محذقين
بالبلد من جميع جهات واعدوا للقتال ابراجا سامية من
للشعب تندفع على عجالات وجندوها³ بالرجال وهيئوا سلاليم
عالية تنيف على الاسوار واقبلوا يتقدمهم الرجال والرمات
ويتلوهم الفرسان وفرقوا ذلك على البلد فدافعهم المسلمون من
كثير منها وكان هذا اليوم من الايام العظام وفي اول شهر
ربيع الاخر اقبل جيش من حضرة غرناطة الى مرشانة
ليرتبوا بها فيضيقوا على النصارى تصرفاتهم وكانوا يخرجون
من محلتهم صبيحة كل يوم في جمع وافر من الفرسان ينتجعون
على دوابهم انواع العصير وضروب الفواكه ويجلبون
للشعب لابنينتهم والخطب لوقودهم فخرجوا على عادتهم
يوم الاربع عاشر شهر الربيع الاخر فلما بلغوا الوادي خرجت
عليهم مكائن المسلمين فانهمزوا امامهم وقتل منهم قتيلة

¹ Ms. في اليوم. — ² La forme ناقوس pour ناقوس existe déjà dans le dictionnaire du XIII^e siècle (cf. SCHIAPARELLI, *Vocabulista in arabico*, Florence, 1871, in-8°, p. 201, 271). — ³ Ms. ويجندما (2).

عظيمة وغنموا دوابهم واسلحتهم وكان عليهم في ذلك بوار
وانكسار وفي يوم الجمعة الثاني عشر لشهر ربيع الآخر اقبل
جيش المسلمين وعليهم الشيخ ابو سعيد عثمان بن ابي العلا
فانبرمت اليهم جيوش النصارى وتلاقوا بموضع خارج المرية
وكانت (fol. 40 v°) الدائرة عليهم على النصارى وقتل جماعة
من زعمائهم ومكاتبهم وقتل الفرس تحت الشيخ ابو سعيد لکن
نجاه الله وسلم ولما ضاقت صدور النصارى بالحرب وفشى فيهم
في هذه الايام الغارطة (?) عزموا على المكيدة فخرجت فرقة من
فرسانهم ليلا وابعدوا عن المحلة فلما كان من الغد يوم
الاحد الرابع عشر من شهر ربيع الآخر اطلوا في زى المسلمين
عليهم البرانس و عندما تظاهروا للمحلة ركب للجيش اليهم على
حال استعجال وخلفوا اخبيتهم ليس فيها احد يستدرجون
بذلك اهل البلد للخروج اليهم وقد رصدوا اليهم
المكامن وعملوا عليهم الخيل ونصبوا لهم الحبائل ولما بصر
المسلمون بظاهر الحال ولم يكن عندهم شعور بالمكيدة رفعوا
الاعلام بالاسوار وخرج الفرسان وقائد البحر وجماعة من اعيان
المرية قاصدين نحو الاخبية لينهبوها ثم ان الله سبحانه
صرفهم عنها فخرجوا الى جبل المرية ليمتدوا بما هنالك من
الاخبية اذ كان اهلهم من شرارهم ولما شهدوا ارباب المكامن
ذلك من فعل المسلمين حسبوا انهم فطنوا للمكيدة وان

تعريجهم انما كان طلبا لنجاتهم فانبروا من مكانهم وارادوا قطعهم عن البلد فسقطوا في ايدي المسلمين واتفق ان كان فتح في تلك الجهة باب امس ذلك اليوم فلجوا اليه واقتحموا عليه و من انقطع منهم عاد بالسور¹ ودفع عنه بالنبل ورمى بهم الواح^(?) فتترسوا بها حتى ارتفع القتال وتحصنوا بالبلد وصرى الله كيدهم وفي يوم الثلاثاء السادس عشر من شهر ربيع الاخر اعلموا للحيلة في اقامة الواح عظام عالية بموضع يعرف بالاسد على قرب (fol. 41 r°) من البلد ووصلوا بينها بمسامير الحديد وجعلوا يبنون خلفها فعظم الامر في ذلك على المسلمين واقبلوا يحاولون تحريقها فيسر الله تعالى عليهم ذلك بعد جهد عظيم

وفي يوم السبت الموفى عشرين للشهر المذكور كان القتال العام في البر والبحر ركب طاغيتهم في اسطوله في البحر وفرق جيشه على كل جهة من جهات البلد في البر واقبلوا جميعا على القتال وقد اعدوا من الابراج والسلاح ما يضيق عنه نطاق الاحتمال وصار للذى يدفعهم قتال وضاق الحال بالمسلمين ولشدة الحيل صرخ فيهم صارخ بادرهم بطرح العذرة عليهم^(?) فهو اعظم نكايه³ لديهم فبادر الناس في الحين لتناول ذلك وحمله ووضعوا الشى في محله^(?) وقارنوا الشكل بشكله ولا يحق

¹ Ms. بالصور. — ² Ms. لهم الواح. — ³ Le texte répète. نكايه.

المكر السى الا باهله فكان الفارس منهم فى اجمل حال فى زيه
واذا هو مكسو ثوب الغدرة فيصير مسخرة بينهم فكان ذلك
ادى عليهم من القتال وفرج الله من شدة تلك الحال
وفى يوم الاربع العاشر لجمادى الاولى وصل جيش المسلمين
من الحضرة فى خيل ورجل كثير فاقبل الفرسان من جهة
المناهر واقبل الرجالة من جهة الجبل وكان التقدم للرجالة
فرجعت اليهم طائفة من فرسانهم من جهة المناهر¹ واقبل
الرجالة² النصارى فلم يستطيعوا صبرا على مقاتلتهم فانهزموا
امامهم ومضت عليهم سيوفهم وكان من لطف الله تعالى ان
خرجت طائفة من المسلمين من البلد الى ما يليهم من المحلة
عند شغل النصارى عنهم واحرقوا بعض اخبيتهم وكثيرا من
بيوتهم فصعدوا عنهم فى الجو الدخان (fol. 41 v^o) وعند ما
شاهدوا ذلك مقاتلة النصارى انصرفوا نحوهم يظنون ان
محلثهم اخرت فى جميعها النيران فكان فى ذلك لمنهزمين
رفع السيف عنهم ولما انتهى فرسان المسلمين الى الحفير الذى
احتفر النصارى فى محلثهم وعليهم طاغيتهم عنده توقفوا عن
مخالطتهم حتى فرق الليل³ بين الفريقين من غير قتال وصار
هذا للجيش من المسلمين بعد ذلك يترتب برشانة فياتون فى
اكثر الايام الى محلة النصارى فيناهشونهم وبضاربونهم وصف

¹ Ms. المناهرة. — ² Le ms. répète من جهة الجبل. — ³ Ms. الليل.

لذلك القتال على البلد فكانوا لا يقاتلونه الا في اليوم الذي لا ياتي فيه جيش المسلمين

وفي صبيحة يوم الجمعة الثالث لجمادى الاخيرة رام النصارى غدر البلد من ناحية حيلي فاتوا في عدد موفور بسلاليم عالية مرفوعة حتى الصقوها بالسور ووثبوا يصعدون فيها ويرتفعون عليها ولم يكن في تلك الجهة للاتفاق غير رجل واحد من المسلمين فصاح بالناس فسارعوا اليه يتصايحون حتى غصت الاسوار بناسها وضاقوا عن اهلها فدافعوهم وفتح الباب هنالك فخرجت عليهم طائفة من المسلمين فطلبوهم وقتل رئيس من المسلمين زعمائهم فيمن قتل

وفي عشية يوم الخميس التاسع من الشهر المذكور اعملوا الحيلة على غدر هذه الجهة من العرقوب مرة ثانية وظنوا اخلاءها من الناس وقد كان ناسها استشعروا الخدر من الغدرة الاولى فظنوا لهم وتصايحوا فاجتمع الناس اليهم وفتح الباب هنالك فتمكنوا منهم وظفروا بعددهم

وفي يوم الاثنين الثاني والعشرين لرجب سقط ستارة من (fol. 42 r°) السور.....¹ فانتدب النصارى اليها وتمالكوا عليها [و] صار القتال مستمر بطول اليوم وهذا اخر قتال كان بينهم وبين اهل البلد الى ان ارتحلوا وانما اطلت بهذا الحصار

¹ تحذوبان المرهبي Ms.

لخافيه من العبرة لاوى البصائر والابصار وكانت عدة فرسانهم
 ثلاث آلاف فارس¹ منهم الف مدرعة واربعمائة مبرقة والسائر
 تبع لهاولاء واما الرجلة فما لا يحصى عدده هلك من جميعهم
 في هذا الحصار تسعون الفا قتل منهم اهل المربة بطول الحصار
 اربعة عشر من الرعاء وسبعماية من الفرسان واحد وعشرون
 الفا من الرجالة والسائر قتلهم جيش المسلمين وعدة اخبيتهم
 نحو ثلاثماية اما القياطين والبيوت فما لا ياخذ^(?) وحصرة
 عدة الجانيق التى نصبوا (sic) للرجم احد عشر منجنيقا
 وعراة تدور بالبلد وينقل بعضها من جهة الى اخرى منها
 ما يرمج اسوار البلد ومنها ما يرمج داخل البلد ومنها ما
 يرمج القصبه ومعظم تسلطهم وكلبهم على اسوار العرقوب
 وعدة المحارة التى رمت بها الجانيق بطول الحصار اثني وعشرون
 الفا وانظر لحكمة الله فان عدة مواتهم اضعف الاحجار المرمى
 بها من حجر يزن ثلاثين الى خمسة وعشرين وكان لاهل البلد
 منجنيق واحد يرمون به برا وبحرا بحسب الحاجة فلما تكسر
 بجر اصابها صنعوا ثلاثي (sic) تجانيق اخر ومن عصمة الله
 لهذا البلد في هذه المرة ما توفى يهاون^(?) قصبه من الشعير
 الكثير وصاروا يفرقون ذلك بحساب وطال لكل نفس سبوع
 قيراط واحد للبطال^(?) من غير تفرقة بين قوى وضعيف وانهى

¹ فارسا. Ms.



ما بلغ اليه الرطل (fol. 42 v°) من القمح ثلاثة دراهم والخبزة منه من احدى اوقية بدرهمين وعدة من استشهد من اهل البلد بطول الحصار مائة وتسع وخمسون قسمة امراتان وسائرهم رجال ثم ارسل الله الريح العريضة مدة شهرين ثنعت اجفانهم السير وقطعت عنهم المير حتى عمهم للجوع فاجابوا على الصلح على مال التزيم لهم فوصل للحمام الى المرية فبشرا¹ بذلك وذلك يوم الاحد الحادى والعشرون لرجب من السنة وقد انفق عنها جيوش قشتالة و وثقوا اثقالهم فى المركب وما عجزوا عنه اضرموا فيه النيران وبقى منهم طائفة بعد ذلك ضاقت عنهم الاجفان وقاموا تحت الذمة ورحلت الحملة بطاغيتهم الخزي فى غضب الله الى لعنة الله وسوء المصير وذلك فى اليوم الخميس الثانى والعشرين لشعبان منها فكانت مدة الحصار الى مدة التمام ستة اشهر غير عشرة ايام وفى شهر رمضان من السنة المذكورة اشهر^(?) اهل بادية المرية لهدم ما بقى من الحصار بخارجها من الحيطان وافيينته خوفا مما كان يتحدث به من عود الطاغية البرجلونى اليها ونزوله عليها كرة اخرى فامنت الى ان حل بها قضاء الله وقدره وكان امر الله قدرا مقدورا وانما ذكرناه للاعتبار فى مقدور الله تعالى

¹ فبشرا Ms.

III

(Fol. 39 r^o) En cette année 709, le mardi 3 de rabi' 1^{er}, correspondant au mois d'août des barbares¹, au commencement du règne d'Abou'l Djoyouch², le Barcelonais (*El-Bardjalouni*, le roi de Barcelone) assiégea Almería. Le qâid d'Abou'l Djoyouch³ était le qâid Abou Midyan Cho'aïb; la marine était sous les ordres du qâid Abou'l Hasan 'Ali er-Rondâhi. Le Barcelonais Jacme (*Djallour*), tyran d'Aragon (*Araghoun*), — que Dieu le prenne⁴! — arriva le soir du lundi 2 du mois en question sur le bord d'El-Font⁵, dans le Sahel oriental d'Almería, avec 300 vaisseaux, petits et grands, de guerre ou de transport; il débarqua et passa la nuit dans ses navires. Le lendemain matin, les chevaux, les munitions et les vivres furent tous transportés de ce côté, depuis El-Font

¹ D'après les tables de concordance de Wüstenfeld, le 3 de rabi' 1^{er} correspondrait au lundi 11 août 1309.

² Sur le règne d'Abou'l Djoyouch Naṣr ben Moḥammed, qui monta sur le trône en 708, puis, chassé de Grenade, s'établit à Guadix où il régna jusqu'à sa mort arrivée en 722 (1322-1323), cf. GAUDEPROY-DEMOMBYNES, *Histoire des Benou'l Aḥmar*, p. 26-27, 60-62, et les auteurs cités.

³ Le texte porte قائد ابي الجيوش, mais peut-être faut-il lire قائد الجيوش, le commandant des troupes (de terre), opposé au قائد على البحر, commandant de la marine, dont le nom suit.

⁴ Cette formule semble indiquer que le roi d'Aragon était en vie au moment où le récit fut écrit. Comme Jacme II mourut en 1327, l'ouvrage fut donc composé entre les années 710 et 728 de l'hégire.

⁵ *El-Font* ou *El-Fonte*. Cf. sur ce mot SIMONET, *Glosario de voces ibericas*. . . . Madrid, 1888, in-8°. La première forme était plus employée dans les royaumes de Valence et de Majorque.

jusqu'à l'endroit appelé Birkat-es-Safar. Les cavaliers et les fantassins se répandirent dans la Vega d'Almería et au delà. Aussitôt; le qaïd Abou Midyah fit détruire toutes les murailles et les constructions rapprochées hors de la ville. Elles furent abattues et rasées; les portes furent fermées avec de la maçonnerie, sauf ce que la nécessité commandait de laisser. Les murailles furent mises en état pour le combat et garnies d'archers et de fantassins.

Le mercredi, lendemain de leur arrivée, les Chrétiens affluèrent en masse et s'avancèrent en faisant résonner les timbales et les trompettes; jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à une distance d'homme des murailles. Ils livrèrent à la ville un violent combat et donnèrent un furieux assaut. Les Musulmans se montrèrent empressés à faire une sortie pour repousser les Chrétiens lorsqu'ils s'avançaient, par ignorance de leur force. Ils s'enfuirent devant eux jusqu'à la ville, s'empressèrent de courir aux murailles et les repoussèrent en les combattant et en lançant des flèches. Dieu leur donna la victoire, et quel excellent auxiliaire¹.

Le jeudi 5 du mois, les deux cheikhs Abou 'Abbâs Ahmed ben Talhah et Abou 'Abd 'Allah Mohammed ben Bekr arrivèrent avec environ 150 cavaliers; leurs enfants étaient (fol. 39 v^o) dans Almería. A cette vue, les Chrétiens qui étaient aux aguets marchèrent contre eux avec leur cavalerie, leur infanterie et leur tyran. Les guerriers qui s'avançaient contre eux montrèrent la plus grande constance et firent

¹ Qorân, VIII, 41; XII, 78.

preuve d'une extrême énergie; ils se précipitèrent malgré eux et réussirent à entrer dans la ville, après avoir perdu neuf hommes des leurs, mais ils n'en furent pas amoindris. Cet événement causa aux Chrétiens et à leur tyran la douleur et la tristesse la plus vive, tandis que les Musulmans en furent très reconfortés. Dans le restant de la journée, les troupes des Chrétiens, cavalerie et infanterie, arrivèrent en grand nombre pour couvrir les endroits faibles et difficiles; ils entourèrent la ville comme le halo entoure la lune, et les boutons, les fruits. Au début du siège, les nerfs des gens d'Almería étaient fortement ébranlés. Mais, lorsqu'ils se furent engagés dans le combat, que la lutte leur parut admirable, qu'ils virent que la guerre a des alternatives¹, leurs âmes se trouvèrent à l'aise dans les batailles, leur fermeté s'élança vers la guerre... et leurs défenseurs furent victorieux. Ils se mirent à affronter le combat sans redouter les coups de lance et les coups d'épée

¹ Proverbe arabe; cf. MEIDANI, *Kitâb-el-Amthâl*, Boulaq, 1284, 2 v, in-4°, t. I, p. 189; Fadhl ben el-'Abbâs ap. EL-ISBAHANI, *Kitâb-el-Aghâni*, Boulaq, 1285 hég., 20 vol. in-4°, t. XV, p. 3; EL-FAROUAH ben Mosayak, ap. ES-SOYOUTI, *Charh Chapouâhid el-Moghni*, Le Qaire, 1322, in-4°; EL-MAQDISI, *Le livre de la création*, éd. et tr. Huart, t. IV, Paris, 1907, in 8°, p. 22; MOTANABBI, *Diwân*, éd. Dieterici, Berlin, 1861, in-4°, p. 394; EL-'OKBARI, *Commentaire de Motanabbi*, Le Qaire, 1308 hég., 2 v, in-4°, t. II, p. 28; IBN ABI ZER', *Raoudh-el-Qirtâs*, éd. Tornberg, Upsala, 1843-1846, 2 vol. in-4°, t. I, p. 65; IBN KHALDOUN, *Kitâb-el-Iber*, t. VII, p. 35; 'ARAB FAQH, *Fotouh-el-Habachah*, ap. R. BASSET, *Histoire de la conquête de l'Abyssinie*, t. I, fasc. II, Paris, 1898, in-8°, p. 197; BEN CHENEB, *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb*, t. III, fasc. I, Paris, 1907, in-8°, n° 2065.

et découragèrent les Chrétiens au début de cet échec, s'acharnant au combat et supportant la lutte avec constance. Il ne se passait guère de jour qu'il n'y eût un nouveau combat. Les ennemis se mirent à ranger leurs hommes en cercle autour de la ville, à bloquer les chemins, à garder le territoire. Dès qu'apparaissait un espace où la ville pouvait avoir de l'allègement, ou le passage d'une entrée ou d'une sortie, ils s'empressaient de la fermer. Ils dressèrent leurs machines, multiplièrent les mines, resserrèrent le siège et eurent recours à tous les procédés de la guerre.

Le dimanche [8] de ce même mois de rabi^c 1^{er}, le tyran, à la tête de ses vaisseaux, de ses troupes, de ses étendards et de ses drapeaux, marcha vers la ville et, avec une armée considérable, parvint à la porte de Pechina (*Bedjânah*)¹. C'est là qu'eurent lieu les

¹ Le texte porte ليدجانة, *Ledjânah*, mais je n'ai rencontré ce nom nulle part. Au contraire, EL-EDRISI, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, éd. Dozy et de Goeje, Leyde, 1862, in-8°, p. 197 du texte, mentionne à quatre milles d'Almería la vallée de *Bedjânah* (ليدجانة aujourd'hui Pechina) qui produisait une quantité considérable de fruits. Cf. aussi, MAQQARI, *Analectes*, Leyde, 1858-1861, 2 v. in-4°, t. II, p. 539; SIMONET, *Descripcion del reino de Granada*, Madrid, 1860, in-8°, p. 105-106; D. Ed. SAAVEDRA, *La Geografia de España del Edrisi*, Madrid, 1881, in-8°, p. 28-29. Tous ces auteurs ont fait l'éloge de Pechina et de sa vallée, seul Ibn Khaqân l'a poursuivie de ses sarcasmes (*Qalâid-el-Iqiyân*, Le Caire, 1283 hég., in-4°, p. 47; Paris, s. d., in-8°, p. 53; dans les deux éditions, il faut corriger ليدجانة en ليدجانة comme le porte le manuscrit n° 1728 de la Bibl. Nationale d'Alger). Ce passage d'Ibn Khaqân a été traduit par Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*, 3^e éd., Leyde, 1881, 2 v. in-8°, t. I, p. 243.

attaques les plus fréquentes et les combats les plus vifs. Ils affluèrent à la bataille, mais les Musulmans leur opposèrent la résistance la plus acharnée et il y eut tous les jours des combats.

Le (fol. 40 r^o) samedi 14 du même mois, l'armée des Musulmans partit de la capitale de Grenade, dans le but de secourir la ville et de repousser l'ennemi. Le tyran sortit contre eux et les deux armées se rencontrèrent. Le sort se déclara contre les Musulmans : beaucoup de fantassins furent tués et les cavaliers s'enfuirent. Pendant ce temps, une troupe de gens de la ville fit une sortie, surprit le camp des chrétiens et y pilla autant qu'elle put¹.

Le samedi 21, les Chrétiens sonnèrent leur grande cloche qu'ils ne sonnent que lorsque leur tyran monte à cheval; ils s'armèrent tous et s'avancèrent en entourant la ville de tous les côtés. Ils disposèrent pour le combat de hautes tours de bois qui s'avancèrent sur des roues; ils les garnirent de fantassins, préparèrent de longues échelles qui dépassaient les murs et s'avancèrent, les gens de pied et les archers en avant et, à leur suite, la cavalerie. Ils les répartirent contre la ville, mais les Musulmans les repoussèrent sur beaucoup de points. Ce fut une journée importante.

¹ Ces détails sont confirmés par MARIANA, *Historia de España*, t. I, p. 591-592; il ajoute que le camp était défendu par D. Fernando de Mayorque. Cette attaque eut lieu, suivant lui, le jour de la Saint-Barthélemy, c'est-à-dire le 24 août, qui correspondrait au 16 de rebi' 1^{er}. Il est possible que l'armée de secours, partie le 14 de Grenade, ne soit arrivée que le surlendemain devant Almería.

Le premier de rabi^e II, une armée arriva de la capitale de Grenade à Marchana (*Marchánah*)¹, pour s'y établir et gêner les mouvements des Chrétiens. Ceux-ci sortaient chaque jour, le matin, de leur camp, en troupes nombreuses de cavaliers pour aller chercher dans la vallée, sur leurs bêtes de somme, toutes sortes... et diverses espèces de fruits; ils en tiraient des poutres pour leurs constructions et du bois pour allumer leurs feux. Suivant leur coutume, ils sortirent le 14 de rabi^e II. Quand ils furent parvenus jusqu'à la vallée, les Musulmans en embuscade firent une sortie contre eux; ils prirent la fuite; on en fit un grand massacre et on s'empara de leurs montures et de leurs armes. Ils éprouvèrent là une défaite et un désastre.

Le vendredi 12 du mois de rabi^e II, l'armée des Musulmans s'avança, ayant à sa tête le cheikh Abou Sa'id Othmân ben Abou l'Ola². Les troupes des

¹ Il ne s'agit pas, bien entendu, de la Marchena actuelle, située à l'ouest de Grenade et station de chemin de fer entre Ecija et Séville, mais de la Marchánah mentionnée par El-Edrisi, comme une forteresse située au confluent de deux rivières et très peuplée (*Description de l'Afrique et de l'Espagne*, p. 175, 201), aujourd'hui détruite, mais dont le nom, d'après SIMONET (*Descripcion del reino de Granada*, p. 114, note 1), s'est conservé dans celui de la ferme de Marchena, près de Terque. Peut-être cependant faut-il lire مرسانة au lieu de مرشانة dans notre texte et dans El-Edrisi. Il s'agirait alors de la forteresse de Maracena, près d'Albolote, où passa Alfonso le Batailleur, roi d'Aragon, lors de sa chevauchée à travers l'Espagne méridionale. Cf. le texte d'Ibn es-Sairafi de Grenade, ap. Dozy, *Recherches*, t. I, app. XVIII, p. LXXV, et l'article sur Maracena, *ibid.*, p. 344.

² Abou Sa'id Othmân, fils d'Abou l'Ola, issu de 'Abd el-Haqq

Chrétiens s'affermirent contre eux; la rencontre eut lieu (fol. 40 v^o) dans un endroit situé hors d'Almería. Le sort tourna contre les ennemis, une foule de leurs chefs et de leurs héros succombèrent; le cheikh Abou Saïd eut un cheval tué sous lui, mais Dieu le préserva et le sauva. Lorsque les poitrines des Chrétiens furent oppressées par le poids de la guerre

le Mérinide, passa en Espagne avec ses frères et d'autres Mérinides en 685 (1286). Ils formaient un corps de volontaires pour la foi commandés par 'Abd Allâh ben Abou 'l 'Ola, qui fut tué en 693 (1294) en combattant les Chrétiens. Il fut remplacé dans son commandement par son frère 'Othmân. La guerre ayant éclaté en 705 (1305-1306) entre le sultan mérinide et le roi de Grenade, celui-ci reconnut 'Othmân comme souverain du Maghrib, le fit passer en Afrique et lui fournit des secours. Le prétendant fut accueilli par les Ghomâra, s'empara d'Açila, d'El-'Araïch, d'El-Qâsr-el-Kebir, battit Abou Saïlem, fils d'Abou-Ya'qoub, alors occupé au siège de Tlemcen. Mais il fut vaincu en 708 (1308-1309) par Abou Rabî'a et repassa en Espagne. Il se trouvait donc à Almería au moment du siège. Dans la suite il aida Abou'l-Oualid à détrôner Abou'l-Djouch, roi de Grenade, et en 717 (1317-1318) il reçut le commandement des volontaires pour la foi. Il se distingua par sa bravoure lors du siège de Grenade par D. Pedro (719 = 1319) et contribua à la défaite des Chrétiens. Lorsque le sultan Abou'l-Qualid fut assassiné (727 = 1326-1327), le meurtrier se réfugia, peut-être non sans raison, dans la maison de 'Othmân qui le tua. Il eut à combattre Ibn el-Mabrouq, vizir de Mohammed, successeur de ce prince, et lui succéda dans la faveur du roi qui fit assassiner son ministre. Il garda le commandement des volontaires pour la foi jusqu'à sa mort, le 2 de dzou'lhidjiah 730 (16 septembre 1330). Cf. IBN KHALDOUN, *Kitâb-el-Iber*, VII, 229-230, 370-372; *Histoires des Berbères*, t. IV, p. 161, 173-174, 470-473; GAUDEPROY-DEMOMBYNES, *Histoire des Benou'l Ahmar*, p. 27-29, 78-82; EL-MAQQARI, *Analectes*, t. I, p. 204; GAYANGOS, *The history of the Mohammedan dynasties*, t. II, p. 351; ES-SALAOUI, *Kitâb-el-Istiqa*, Le Qaire, 1312 hég., 4 vol. in-4^e, t. I, p. 40-41, 46-47, 53.

Le mercredi 10 de djomâda 1^{er}, arriva de Grenade l'armée des Musulmans forte en cavalerie et en infanterie. Les cavaliers s'avancèrent du côté d'El-Manâhir et les fantassins du côté de la montagne. L'infanterie arriva en tête; une troupe de leurs cavaliers revint vers elle du côté d'El-Manâhir. Les fantassins chrétiens s'avancèrent, mais ne purent subir le choc. Ils prirent la fuite devant eux, passés au fil de l'épée. Par la faveur du Dieu très haut, une troupe de Musulmans sortit de la ville du côté contigu au camp, pendant que les Chrétiens étaient occupés; elle brûla quelques-unes de leurs tentes et beaucoup de leurs cabanes; il s'éleva en l'air de la fumée (fol. 41 v^o). A cette vue, les combattants chrétiens se dirigèrent vers leur camp, croyant qu'on l'incendiait complètement. Cet événement mit les fuyards à l'abri des sabres. Quand les cavaliers musulmans furent arrivés au fossé que les Chrétiens, leur tyran en tête, avaient creusé dans leur camp, ils s'abstinrent de se mêler à eux jusqu'à ce que la

¹ Le 10 de djomâda 1^{er} correspond d'après les tables de Wüstenfeld au 16^e octobre, mais ce serait un jeudi et non un mercredi. La date donnée par MARIANA (*Historia de España*, t. I, p. 592) est celle du 15 octobre, ce qui tomberait également un mercredi et s'accorderait avec celle de la relation. Moyennant une indemnité et la cession de quelques villes, le roi de Grenade avait obtenu la retraite des Castellans qui assiégeaient Algésiras, et leur départ lui permit d'envoyer une armée au secours d'Almería. CONDE a commis une confusion en indiquant le mois de cha'bân (date de la levée du siège) au lieu de djomâda 1^{er} (*Histoire de la domination des Arabes et des Maures en Espagne*, trad. de Marlès, Paris, 1825, 3 vol. in-8^o, t. II, p. 147).

nuit sépara les deux partis sans combat. Ensuite cette armée musulmane s'établit à Pürchana (*Barchânah*)¹ et, la plupart du temps, venait jusqu'au camp des Chrétiens les harceler et les combattre; de la sorte la lutte s'étendit sur tout le pays. Elle ne les combattait que le jour où ne venaient pas les troupes musulmanes (de la ville?).

Le matin du vendredi 3 de djomâda II, les Chrétiens essayèrent de surprendre la ville du côté de Hili. Ils arrivèrent en nombre considérable, portant des échelles hautes et élevées qu'ils réussirent à appliquer contre la muraille. Ils s'y élancèrent, montèrent et s'élevèrent. Par hasard, il n'y avait de ce côté qu'un homme; il appela les gens qui s'empressèrent d'accourir en criant jusqu'à ce que les murailles furent couvertes de leurs gardiens et qu'elles ne purent les contenir. Ils repoussèrent les ennemis; la porte fut ouverte et une troupe de fidèles fit une sortie et les attaqua; parmi les morts, un chef des Musulmans tua les principaux d'entre eux (?).

Le soir du jeudi 9 du mois en question, ils firent une seconde tentative pour s'en emparer par ruse du côté d'El-'Arqoub. Ils pensaient trouver cet endroit vide de défenseurs. Mais ceux-ci avaient appris, par la

¹ Sur la route de Grenade à Almería, entre Mondujar et Alboloduy; c'était un château fortifié au milieu d'une plaine rouge. Ibn el-Khatib fait le plus grand éloge des habitants (cf. SIMONET *Descripcion del reino de Granada*, p. 15 du texte arabe, p. 110-111 du texte espagnol). Elle fut occupée par Alfonso le Batailleur dans son expédition de 1125 (Dozy, *Recherches sur l'histoire d'Espagne*, t. I, p. 354).

tentative précédente, à se défier de la ruse. Ils comprirent leur dessein et poussèrent des cris; les gens arrivèrent, on ouvrit la porte; ils se rendirent maîtres des ennemis et s'emparèrent de leur équipement.

Le lundi 22 de redjeb, une partie extérieure de la muraille s'écroula : (fol. 42 r°) . . . les Chrétiens s'y poussèrent et s'en emparèrent; le combat dura toute la journée; ce fut le dernier livré entre eux et les gens de la ville jusqu'à leur départ. Je n'ai fait de ce siège un long récit que pour l'instruction des gens intelligents et perspicaces. Le nombre des cavaliers était de 3,000, dont 1,000 armés de cottes de mailles, 400 et les autres étaient de leur suite. Quant aux fantassins, on n'en pouvait compter la quantité. Il périt dans ce siège 90,000 hommes; les gens d'Almería tuèrent quatorze chefs, 700 cavaliers et 20,000 fantassins. Le reste fut tué par l'armée musulmane (de secours). Le nombre de leurs cabanes était d'environ 300; quant à celui des tentes et des maisons . . . La ville fut battue par une quantité de machines qu'ils dressèrent pour lancer des pierres: il y avait onze balistes et mangonneaux qui entouraient la ville et qu'on transportait en partie d'un endroit à un autre; les unes lançaient des pierres sur les murs, d'autres dans l'intérieur de la ville; d'autres contre la forteresse¹. Leur acharnement et

¹ EL-EDRISI (*Description de l'Afrique et de l'Espagne*, p. 197) mentionne le château construit sur l'une des deux collines sur lesquelles la ville était bâtie. C'est sans doute le fort qui est ap-

leur rage s'exercèrent surtout sur les murailles d'El-'Arqoub. Le nombre des pierres lancées par les machines pendant tout le siège fut de 22,000, et — considère la sagesse divine — le nombre des morts des Chrétiens fut le double de celui des pierres qu'ils lancèrent¹ et dont les unes pesaient de 30 à 25 Les habitants de la ville avaient une seule machine avec laquelle ils lançaient des pierres sur terre et sur mer suivant les besoins. Quand elle fut brisée par une pierre qui l'atteignit, ils en firent trois autres. Grâce à la protection de Dieu sur cette ville en cette occurrence, on n'épuisa pas la quantité d'orge considérable qu'on avait amassée dans la citadelle(?); on la distribuait à raison d'une livre par personne . . . sans distinction entre le fort et le faible. Le prix de la livre (fol. 42 v^o) de blé s'éleva à trois dirhems; le pain d'une once qu'on en faisait se vendait deux dirhems. Le nombre des habitants de la ville qui moururent martyrs pendant le siège fut de 159, dont deux femmes, et le reste, des hommes².

pelé encore aujourd'hui *Alca:aba* (القصبه) et qui s'élève au nord-ouest d'Almería sur une hauteur de 70 mètres, dominant la ville, la plaine et un horizon de dix lieues de mer (GERMOND DE LAVIGNE, *Espagne et Portugal*, Paris, 1883, in-12, p. 609).

¹ On a vu plus haut que le nombre des morts aurait été de 90,000; il est ramené ici à 44,000, chiffre encore exagéré.

² Il semble que ce qui suit s'applique aux Castellans qui assiégeaient Algésiras et dont la retraite, moyennant la cession de quelques villes et une indemnité, laissa les Aragonais exposés à l'attaque de toutes les forces du royaume de Grenade. (Cf. MARIANE, *Historia de España*, t. I, p. 592); CONDÉ (*Histoire de la domination musulmane*, t. II, p. 151-152) parle d'une bataille

Puis, pendant deux mois, Dieu envoya un vent violent qui empêcha leurs vaisseaux de s'avancer et interrompit leur ravitaillement, de sorte que la faim fut générale chez eux. Ils consentirent à la paix moyennant une indemnité. Le pigeon (messager de la paix) arriva à Almería, porteur de cette bonne nouvelle, le dimanche 21 de redjeb de l'année en question¹; les armées de Castille (Qachlalah) s'en éloignèrent (d'Algésiras?). Ils embarquèrent leurs gros bagages sur les vaisseaux, et ce qu'ils ne purent embarquer, ils le brûlèrent. Ensuite il resta une troupe d'entre eux que les navires ne pouvaient contenir; ils demeurèrent sous la protection du traité.

Le camp (des Aragonais) partit avec le tyran humilié, dans la colère de Dieu, vers la malédiction de Dieu et le funeste résultat, le jeudi 22 de cha'ball². La durée entière du siège fut de six mois moins dix jours.

Dans le mois de ramadhân de cette même année, les habitants de la plaine d'Almería furent convoqués pour détruire les traces du siège, à l'extérieur de la ville, murailles et enclos, par crainte des bruits

indécise qui aurait eu lieu en chaououâl, la veille du départ des Aragonais. Je ne sais où il a puisé ce renseignement que l'annaliste du siège ne donne pas; il a même dit plus haut que le combat livré le 12 de redjeb fut le dernier jusqu'à la fin du siège. D'ailleurs la date de chaououâl donnée par Conde est fautive.

¹ D'après les tables de Wüstenfeld, le 21 de redjeb 709 aurait été le vendredi 27 décembre 1309.

² Et non en chaououâl, comme dit Conde. Le 22 de cha'ban, d'après les tables de Wüstenfeld, correspond au dimanche 22 janvier 1310.

qui couraient du retour du tyran de Barcelone et d'un nouveau siège de la ville.

Elle demeura en sûreté jusqu'à ce que le décret et l'arrêt de Dieu descendirent sur elle. Dieu décida une chose arrêtée et nous avons rappelé ceci pour que les gens s'instruisent des décrets de Dieu¹.

¹ Ce qui suit est évidemment une addition d'Ibn el-Qâdhi, indiquant d'une façon détournée la prise de la ville par les Chrétiens.